

Lexique 6^{ème} Forum Mondial De l'Eau / Terminología del 6^o Foro Mundial del Aqua

«Cadre Thématique/ « Marco Temático»

A partir des travaux du Kickoff (2-4 juin 2010) et de la commission thématique du CIF, le Comité International du Forum a adopté un Cadre Thématique pour guider et structurer les processus de préparation du Forum.

Organisé autour de 3 orientations stratégiques, 12 priorités d'action et trois conditions de réussite, il doit être aisément communicable à ceux qui contribueront à préparer des cibles et des solutions mais aussi à un large public incluant les media, les citoyens et les leaders politiques.

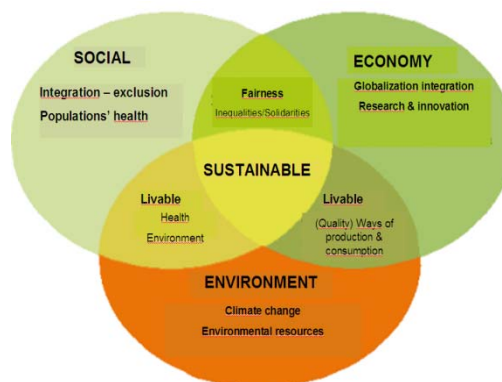
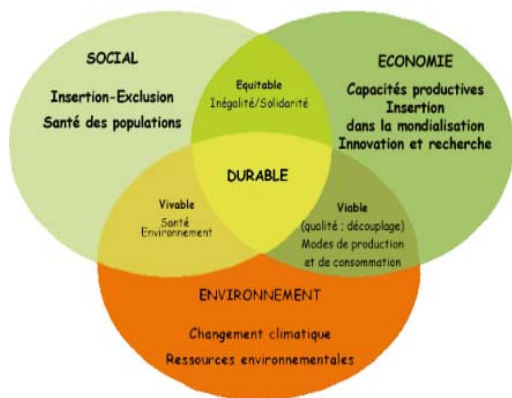
A partir de los resultados de la reunión inicial (2-4 junio 2010) y de la labor de su Comisión Temática, el Comité Internacional del Foro (CIF) ha adoptado un Marco Temático para dirigir y estructurar los procesos de preparación del Foro.

Este marco, organizado en torno a 3 direcciones estratégicas, 12 prioridades de acción y 3 condiciones para el éxito, debe ser una herramienta de comunicación sencilla, no solo para aquellos que contribuirán a la elaboración de objetivos y soluciones sino para un público más general, incluidos los medios de comunicación, los ciudadanos y los dirigentes políticos.

« Orientations stratégiques » / « Strategic Directions »

Dans la lignée de notre volonté de trouver des solutions concrètes à l'issue de ce 6ème Forum Mondial de l'Eau, les 3 orientations stratégiques présentent un cadre qui permettra de définir les actions pour l'atteinte de résultats concrets : « Contribuer au développement économique et à la croissance verte » ; « Assurer le bien-être de tous » ; « Garder la planète bleue ». Ils s'alignent sur les 3 piliers du développement durable.

Conforme a la volonté de buscar y alcanzar soluciones concretas, las 3 direcciones estratégicas establecen el camino mundial que contribuirá a definir las acciones para obtener los resultados concretos que se esperan del Foro: «contribuir al desarrollo económico y al crecimiento verde»; «garantizar el bienestar de todas las personas»; «mantener el planeta azul». A su vez, se adaptan a los tres pilares del desarrollo sostenible.



→ Exemple: Contribuer au développement économique et à la croissance verte

→ Ejemplo: “Contribuir al desarrollo económico y al crecimiento verde”

« Priorité d'action/ « Prioridad clave»

A partir des travaux de la réunion de lancement (Kickoff) et de la commission thématique du CIF, 12 priorités d'action ont été adoptées : elles reflètent le caractère primordial de l'eau dans les défis que le monde doit relever, et peuvent être vues comme les principales finalités des actions liées à l'eau.

Ces 12 priorités d'action sont regroupés en trois groupes qui correspondent approximativement aux trois orientations stratégiques.

→ Exemple : "Harmoniser l'énergie et l'eau"

A partir de los resultados de la reunión inicial y del resto de aportaciones de la Comisión Temática del Comité Internacional del Foro, se han adoptado 12 prioridades de acción. Estas acciones reflejan la naturaleza primordial del agua con respecto a los desafíos que afronta el mundo y se pueden considerar los objetivos de las acciones del Foro ligadas al agua.

Estas 12 prioridades se organizan en tres grupos, que se corresponden con las tres direcciones estratégicas.

→ Ejemplo : "Armonizar energía y agua"

« But » / « Objetivo »

Un but spécifique est assigné à chaque priorité d'action, complétant le cadre et les finalités de mise en œuvre des cibles et des solutions. Ce but spécifique, ainsi que les cibles s'y rapportant, ont vocation à devenir une contribution importante du Forum à l'agenda mondial de l'eau et en particulier au sommet Rio+20 organisé par l'ONU

→ Exemple : Contribuer à la sécurité énergétique en économisant l'eau et à la sécurité en eau en économisant l'énergie

Por cada eje prioritario se formula un Objetivo específico de manera provisional, con el fin de orientar la ejecución de los objetivos y las soluciones. Este objetivo y los objetivos relacionados pretenden ser una contribución importante a la agenda mundial del agua y en concreto a la cumbre de Río+20 organizada por la ONU.

→ Ejemplo : "Contribuir a la seguridad energética mediante el ahorro de agua y contribuir a la seguridad del agua mediante el ahorro de energía"

« Conditions de réussite »/ « Condiciones para el éxito»

Afin de montrer que les moyens ne sont pas absents du cadre de réflexion proposé et pour davantage prendre en compte les travaux du Kick-off, les priorités d'action ont été complétées par trois Conditions de réussite. Celles-ci démontrent que plusieurs pré-requis sont indispensables à la mise en œuvre des priorités d'action.

Les trois conditions de réussite regroupent des activités transversales susceptibles de déboucher sur des cibles et solutions précises présentées lors du Forum.

→ Exemple: "Financer l'eau pour tous"

Para demostrar que los medios de progreso en cada una de estas áreas no están fuera del marco propuesto, se han añadido 3 condiciones para el éxito a las prioridades de acción. Estas condiciones demuestran que existen unos firmes prerrequisitos transversales para materializar todas las prioridades de acción.

Las tres condiciones combinan aspectos transversales que probablemente generen objetivos y soluciones específicas presentadas durante la semana del Foro.

→ Ejemplo : "Financiar el agua para todos"

« Enjeux » / « Cuestiones »

Pour chaque priorité d'action, plusieurs enjeux peuvent être proposés et hiérarchisés afin de conduire la préparation, du Forum, de mobiliser les acteurs et d'initier le développement des cibles correspondantes et de leurs solutions. L'exemple de la Directive Cadre Européenne sur l'Eau permet d'illustrer l'approche proposée et ses finalités.

→ Exemple : « réduire la consommation énergétique des services de l'eau pour maintenir ces derniers à la portée de tous les budgets »

Se pueden proponer varias cuestiones y otorgarles prioridad en el marco de cada una de las prioridades de acción con el fin de preparar el Foro, movilizar a los actores y desarrollar los objetivos y las soluciones correspondientes. Para ilustrar el enfoque propuesto y su finalidad, resulta muy práctico el ejemplo de la Directiva Marco Europea del Agua.

→ Ejemplo: "Reducir el consumo energético de los servicios hídricos para que sigan siendo asequibles".

« Cibles » / « Objetivos »

Pour chaque priorité d'action, une série de Cibles transpose les enjeux identifiés en buts concrets à atteindre, à tous niveaux. L'ambition du Forum est d'initier le processus par lequel ces cibles deviennent une réalité, au travers d'une large approche participative. Les cibles doivent être SMART, WISE, et doivent identifier un plan d'actions adapté afin d'atteindre les buts fixés.

L'acronyme SMART signifie Spécifique, Mesurable, Atteignable, et Réalisable avant une échéance Temporelle précise.

L'acronyme WISE implique un engagement d'une large palette de parties-prenantes.

Les cibles peuvent être de différentes sortes : politiques (de niveau gouvernemental, local, etc.), d'action (toute cible signifiant l'engagement d'un groupe de parties prenantes à mettre en place des solutions concrètes), etc.

→ Exemple: "D'ici 2015, des politiques ciblant une réduction de xx% de la consommation énergétique des services de l'eau sont mises en œuvre dans XX villes ».

En el marco de cada una de las prioridades de acción, una serie de Objetivos convierten las cuestiones identificadas en objetivos concretos y alcanzables en todos los niveles. El Foro tiene como finalidad iniciar el proceso que hace que los objetivos se transformen en realidad a través de procesos de amplia participación.

Los objetivos deben ser SMART, WISE y deben identificar el correspondiente plan de acción para conseguir los objetivos relacionados.

El acrónimo inglés SMART hace referencia a los siguientes términos: específico (*Specific*), medible (*Measurable*), alcanzable (*Achievable*), realista (*Realistic*) y limitado en el Tiempo (*Time-bound*).

WISE es el acrónimo inglés de *Wide Involvement, Stakeholder Engagement* (amplia participación y compromiso de las partes interesadas).

Los objetivos pueden ser de diferente naturaleza, algunos serán objetivos políticos (gobiernos, autoridades locales, etc.), otros de acción (cualquier objetivo acordado por un grupo de actores comprometidos a desarrollar soluciones concretas), etc.

→ Ejemplo: "Antes de 2015, XX ciudades han puesto en marcha con eficacia políticas dirigidas a objetivos específicos para lograr reducir un xx% el consumo energético en los servicios relacionados con el agua"

« Solutions »/ «Soluciones»

Les Solutions sont les traductions concrètes des cibles, en termes de plans d'actions développés par les parties-prenantes et de consortiums chargés de les mettre en œuvre.

Las Soluciones constituyen la materialización concreta de la labor necesaria para alcanzar los objetivos y, por tanto en mayor medida, el plan de acción, gracias a la identificación de los actores y los consorcios responsables de su ejecución.